

Shipbuilding, industry and fitting-out.  
Preview: NAVALIA

Construcción naval, industria auxiliar y habilitación. Avance feria NAVALIA

### A BASIC SECTOR IN THE GALICIAN, SPANISH AND EUROPEAN ECONOMY

The shipbuilding sector is one of the basic cornerstones of the Spanish economy, with a considerable socio-economic influence (85 thousand direct and indirect jobs). Spain secures approximately 1% of contracts worldwide. The European figure is 6.5%, 10 points less than in 1992. Europe's shipbuilding capacity rises to 22% of the worldwide figure. Since the '70's, nothing less than two thirds of the Spanish shipyards have disappeared. All this speaks of a complicated situation, starting with the competition coming from Asia, accused of economic and social dumping. Shipbuilding in the world is not doing badly, but however, Europe is losing specific weight while Asia is gaining. Nonetheless, the debacle has drawn to a halt and Europe, with Spain along with it, has discovered the road to survival: quality, specialization, technological superiority and increased productivity. It is clear that in view of Asia's

# Un sector básico en la economía gallega, española y europea

A pesar de la dura competencia asiática, la apuesta por la excelencia tecnológica y la especialización está permitiendo al sector naval europeo capear el temporal y dar muestras de recuperación

*Escribe Xabier Cereixo*

El sector naval es uno de los pilares básicos de la economía industrial española, una actividad con gran tradición y que tiene mucha influencia socioeconómica. En el año 2002 daba trabajo a 55 mil personas, además de otros 30 mil puestos directamente dependientes del sector. Son cifras mayores y, sin embargo, señalan la magnitud de un segmento de la economía que es una parte pequeña respecto de la que llegó a ser antes de la terrible crisis, que hizo que un fuerte proceso de reconversión industrial se hiciera inevitable. España consigue aproximadamente el 1% de las contrataciones mundiales

para la construcción naval. La cifra europea es el 6,5%, 10 puntos menos que la de 1992, a pesar de que la capacidad constructiva europea alcanza el 22% de la mundial.

Desde los años 70 nada menos que dos tercios de los astilleros españoles han desaparecido. Sin embargo, España seguía teniendo casi el 15% de los empleos del sector de la UE de 15 Estados miembros. Todo ello nos habla de que la situación de la construcción naval en el mundo es complicada, empezando por la competencia asiática, acusada de dumping, bien económico, bien social (venta por debajo de coste, condiciones de producción alejadas de los estándares occidentales, etc).

Entendida en términos globales, la construcción naval en el mundo no va mal, sin embargo, el análisis al detalle nos revela que mientras Europa pierde peso, los países asiáticos lo ganan.

No obstante, el extendido pesimismo en el ánimo europeo y español que daba por perdido el sector ha dado paso a un estado más positivo. Por un lado la debacle se ha detenido y, por otro, Europa, y con ella España, ha descubierto el camino de la supervivencia del sector naval como una actividad importante en su economía. Este camino no es otro que la calidad, la especialización y la apuesta inequívoca por la superioridad tecnológica. También el aumento de la productividad: tanto en Europa como en España, mientras el sector naval reducía su tamaño drásticamente no sólo no perdía capacidad de producción y producción efectiva sino que incluso



lograba mejorar las cifras de ambas. Es evidente que frente a la capacidad asiática para la producción a bajo coste, Europa está llamada a liderar la sofisticación tecnológica, como de hecho, está ocurriendo ya.

Un ejemplo claro, lo tenemos en Galicia, la Comunidad autónoma con más peso dentro de España en el sector naval: aproximadamente, un 40%, cifra meramente ilustrativa. Una gran red industrial, desarrollada a partir de una larga tradición, que ha sabido adaptarse a las circunstancias y que atraviesa un momento prometedor.

Debido a la importancia del sector pesquero en esta región española, el naval gallego está muy vinculado a la construcción, transformación y reparación de buques pesqueros, un segmento de actividad en el que ha logrado un gran reconocimiento internacional. Son muchas las empresas armadoras de fuera de Galicia que solicitan los servicios del naval gallego, a pesar de que los armadores muestran una gran preferencia por construir en casa. Esa excelencia

tecnológica la encuentran en Galicia en todas las empresas que participan en la construcción naval, desde las oficinas de diseño, hasta los fabricantes del último componente del barco. Es obvio que ese es el camino que hay que seguir.

Es sabido que aún a día de hoy, algunos de los más importantes astilleros españoles, tanto públicos como privados, continúan con su proceso de reconversión abierto. La sociedad pública que engloba a estas sociedades, GERNAVAL ofrece regularmente unos datos que, aunque no son los del conjunto del sector español, son muy significativos para captar la coyuntura en que se desenvuelve la construcción naval en el país. España vivió en el 2004 un descenso en su producción del 25% respecto al año anterior, justificándose en que 2003 fue un año récord. En 2004 la producción de los astilleros de GERNAVAL alcanzó las 376.782 CGT. La contratación en cambio aumentó en un 31%, anunciando ya la recuperación de la producción. Son cifras en consonancia con la situación europea. ↓

capacity to produce at low cost, Europe has to lead the way in technological sophistication as, in fact, is already the case. Galicia (approximately 40% of the Spanish sector) is a fine example since it has overcome several crises and has adapted to the circumstances. Nowadays, the general feeling is promising. Due to the importance of the fishing sector in this region of Spain, the Galician naval industry is closely linked with shipbuilding, modifying and repairing fishing vessels, a segment of activity that has earned considerable international appraisal. A large number of shipowner companies from outside Galicia call on the services of the Galician naval industry, despite the fact that shipowners clearly prefer to build at home. This degree of technological excellence is available throughout the entire shipbuilding process.



**Reymarsa**

**Suministros Navales**



**OFICINA Y ALMACENES**

Área Portuaria de Bouzas, Nave 2. Almacén 10  
Zona Franca. 36208 VIGO  
Tfnos.: 986 22 28 00 • 22 28 09  
Fax: 986 43 60 14 • Móvil: 649 89 70 77  
e-mail: reymarsa@infonegocio.com



¡¡NUEVA!!

SONDA MULTI-FUNCIÓN FV-30

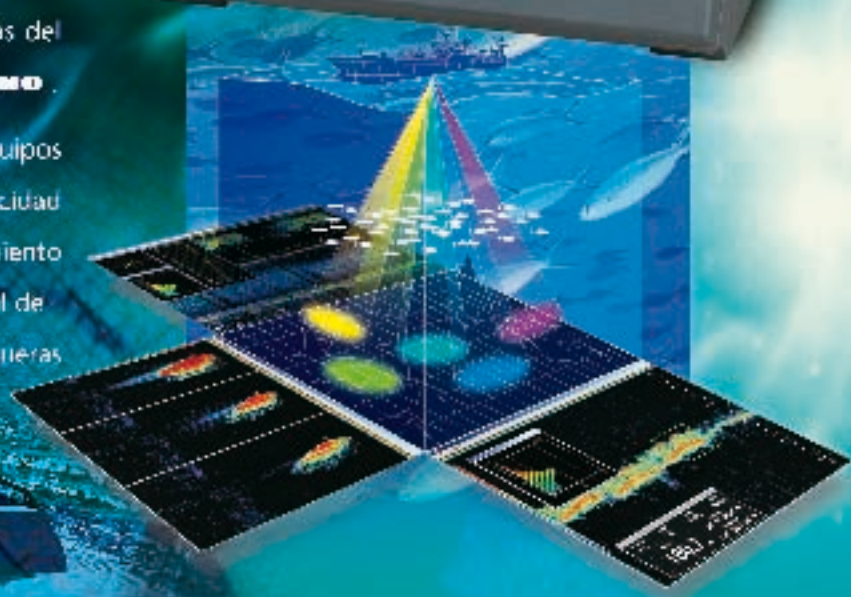
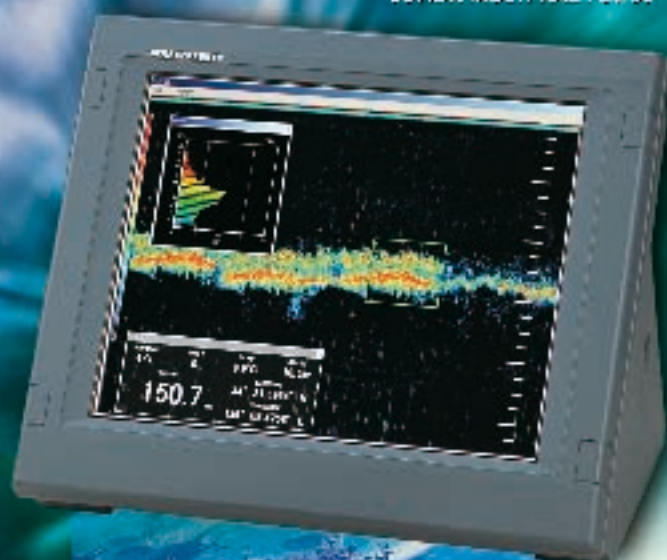
Los mejores buques  
pesqueros tienen algo  
en común:

## La electrónica de **FURUNO**

Cuando la tecnología se adapta a las necesidades de  
captura y la fiabilidad responde a las exigencias del  
mar, los armadores confían siempre en **FURUNO**.

Porque saben que detrás del líder mundial en equipos  
electrónicos para pesca, está el servicio y la capacidad  
de innovación necesarios para un óptimo rendimiento  
en cualquier pesquería. Está la calidad tradicional de  
**FURUNO** reconocida por todas las flotas pesqueras  
del mundo.

**FURUNO**, la respuesta del líder.



SONAR FV-21



INDICADOR DE CORRIENTES CI-68



COMPAS SATELITARIO SC-50/SC-110

**FURUNO**  
Supremacía tecnológica

[www.furuno.es](http://www.furuno.es)



C/ Francisco Remiro, 2 • 28028 MADRID  
Tel. 91 725 90 88 • Fax 91 725 98 97  
e-mail: [furuno@furuno.es](mailto:furuno@furuno.es)

Avance feria NAVALIA

Preview: NAVALIA

## Navalia nace como la tercera feria más importante del mundo en su sector

Se espera que los 200 expositores, de los cuales un 50% son extranjeros, atraigan al recinto ferial a unos 10.000 profesionales representando a empresas de más una treintena de países.

Entre el 23 y 25 de este mes la ciudad de Vigo se convertirá en la capital mundial del sector naval gracias a la celebración en el recinto del **Instituto Ferial de Vigo (IFEVI)** de la primera edición de **Navalia**. El lugar de encuentro para empresas, sociedades, profesionales e instituciones no podía ser más adecuado pues esta ciudad del Sur de Galicia cuenta con una larguísima e intensa tradición en el sector naval. Los organizadores han visto rebasadas sus expectativas por lo que el evento es ya en su primera asistencia en el calendario de eventos feriales la tercera exposición mundial de su sector. Más allá de las cifras concretas, el éxito de la convocatoria no es una sorpresa, ya que en la región gallega existe una

muy importante actividad industrial del naval, lo que ha servido como reclamo para que en el extranjero se despertase un gran interés en asistir a presentar productos y servicios. Además, **Navalia** ha contado desde un principio con el apoyo entusiasta tanto de las empresas regionales y españolas, como de las Administraciones central, autonómica y local.

En cuanto a las cifras previstas por los organizadores, señalemos que el IFEVI estará al completo, con más de 200 expositores y que se esperan unos 10.000 visitantes profesionales representando a 3.000 empresas de más de 30 países. La vocación de **Navalia** como feria internacional queda claro si nos fijamos en la nacionalidad de los expositores,

### NAVALIA IS LAUNCHED AS THE THIRD MOST IMPORTANT SHOW IN THE WORLD WITHIN ITS SECTOR

From 23rd to 25th of this month, the town of Vigo is to become the world capital of the shipbuilding sector, thanks to the 1st edition of Navalia, to be held at Vigo's Exhibition Enclosure (IFEVI). This meeting point for companies, professionals and institutions could not be more appropriate since this town, in south Galicia, has an extremely long, intense tradition in the naval sector. The organizers have witnessed how their expectations have been surpassed. In this first edition of the event, it ranks in third place in world exhibitions for the sector. The figures forecast by the organizers point to a full Exhibition Enclosure, with over

## GALICIA Y EL MAR

Los lunes,  
de 6 a 7  
de la mañana

Dirige y presenta:  
Manuel Rodríguez Carballo

A CORUÑA 92,6 FM  
BERGANTIÑOS 99,8 FM  
COMPOSTELA 106,1 FM  
FERROL 105,4 FM

LUGO 105,6 FM  
OURENSE 101,4 FM  
PONTEVEDRA 93,1 FM  
VIGO 103,8 FM

**VOZ**  
**RadioVoz**

**Tú y tu ciudad**



200 exhibitors, with an expected 10,000 professional visitors representing 3,000 companies from over 30 countries. Navalia's international scope is evident if we look at where the exhibitors are coming from, shared out fifty-fifty between nationals and foreigners which, for a first edition, means a tremendous success. Navalia is backed by the enthusiasm of the Spanish administrations.

repartidos al 50% entre los nacionales y los originarios de más allá de las fronteras españolas, lo cual para una primera edición es un gran éxito. Entre los expositores habrá empresas de países como Holanda, Portugal, Argentina, Suecia, Alemania, Francia o Dinamarca. Además, habrá delegaciones formales de una decena de países.

La superficie ocupada por la feria será de 23 mil metros cuadrados, en cuya extensión los visitantes podrán encontrar los siguientes subsectores: cons-

trucción naval, industria auxiliar, armadores, servicios de ingeniería, servicios financieros; servicios marítimos, instituciones y entes públicos, autoridades portuarias y seguridad marítima y asociaciones. Dentro de la construcción naval y de la industria auxiliar estarán integrados sus diversos segmentos de actividad industrial, que es muy amplia: desde motores a maquinaria pasando por artes de pesca o habilitación, entre otros.

**Navalia** será inaugurada por el presidente de la Xunta de Galicia, **Emilio Pérez Touriño**, y el ministro de Industria, Turismo y Comercio, **José Montilla**.

Este evento viene a llenar un hueco en la actividad ferial tanto de la ciudad viguesa como del conjunto de la Comunidad Autónoma de Galicia, en lo que se refiere a sus grandes sectores industriales ya que todos los demás tienen su gran exposición. El sector naval es no sólo uno de los más importantes cuantitativamente de la economía gallega sino una de los más dinámicos y con posibilidades de futuro. ↓



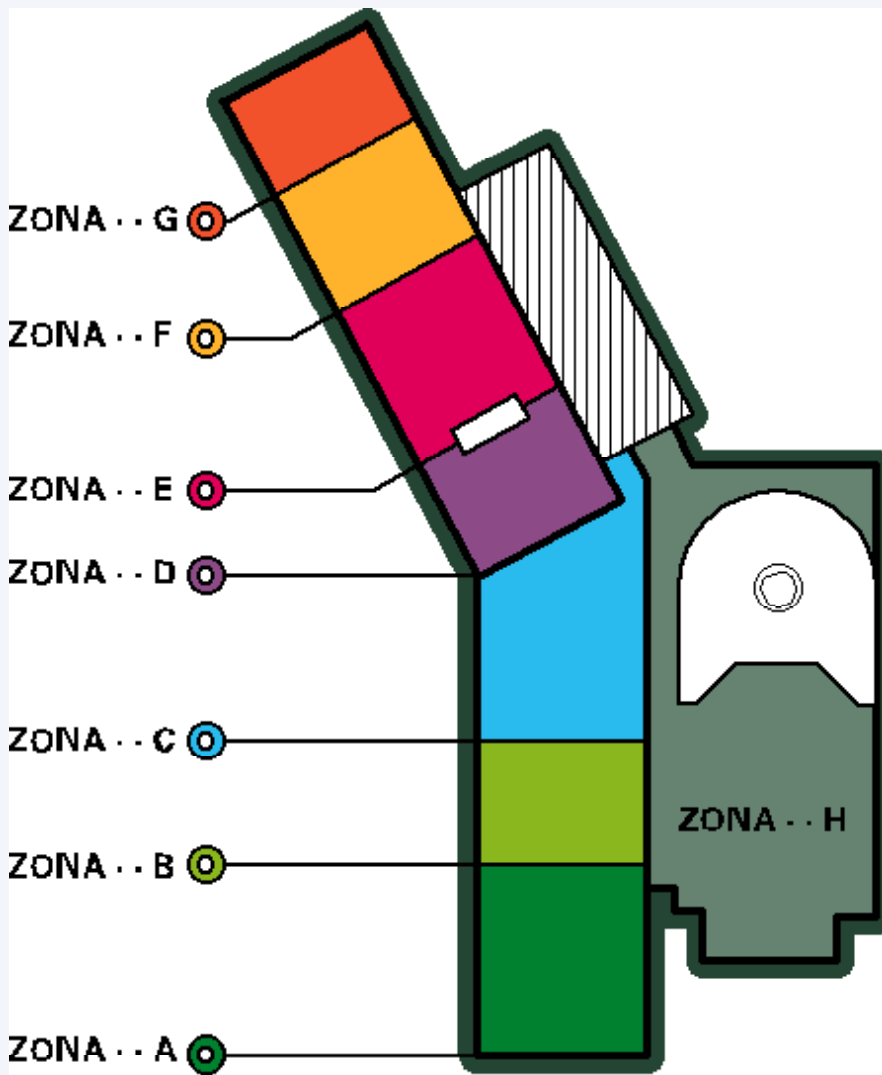
ASTILLEROS Y VARADEROS

**Francisco Cardama, S.A.**

CONSTRUCCIONES NAVALES - REPARACIONES EN GENERAL - CARPINTERIA NAVAL  
MECANICA - CALDERERIA - TUBERIA - TOMA ESPESORES POR ULTRASONIDOS

Beiramar, 12 - Telf.: +34 986 231 662 - Fax: +34 986 234 051

36208 BOUZAS - VIGO - ESPAÑA - e-mail: [info@astilleroscardama.com](mailto:info@astilleroscardama.com) - web: <http://www.astilleroscardama.com>



**ZONA A**

- Caixanova .....
- Cámara de Comercio de Vigo.....
- Concello de Vigo-Concellalía de Emprego .....
- Consellería de Pesca .....
- e Asuntos Marítimos .....
- Diputación de Pontevedra.....
- ICEX.....
- IGAPE.....
- La Voz de Galicia .....
- CEP.....
- Áncora .....
- Portugal .....
- Aula .....
- Mancomunidade de Vigo.....

**ZONA B**

- Arcelor España.....
- Catering El Canario .....
- Certasa, S.L .....
- Cingla- Indunosfor.....
- Eurored Vigo, SL .....
- GEM Eleetronica S.R.L. ....
- Operadores Logísticos .....
- PYMAR .....
- Corelsa .....
- Desmars .....
- Magariños .....
- Jove .....
- Novofri .....
- Patouro .....
- Carral.....
- Antex .....
- Arma Torre .....

**ZONA C**

- Asociación de Ingenieros Navales y Oceánicos de España- Ingeniera .....
- Naval.....
- Baitra.....
- Emenasa .....
- Fernández y Comesaña, S.L.....
- Foro Marítimo Vasco- Adimde.....
- Funditesa Sanjurjo, S.A .....
- H2o Galicia Servicios Auxiliares, S.L.
- Hispanova Vigo, S.A.....
- Icom Spain.....
- Illante, S.L .....
- Lankhorst Euronete Group Bv .....
- Murimar Seguros .....
- Nautical.....
- Petropesca, S.L.....
- Renold Hi-Tec Coupling.....
- Schottel.....
- Scm Sistemas S.L.....
- Siemens S.A .....
- Simrad Spain, S.L.....
- Zineti s.a. ....
- Eurotech.....
- Itur.....
- Tpiedit.....
- Smava .....
- Gamain.....
- Clequali .....
- Astilleros huelva .....
- Unilux .....
- Equipos .....
- Electrónica Eutimo.....
- Dismarte .....
- Astilleros Armón .....
- Furuno.....
- Azko Nobel.....
- Industrias Pesqueras .....

**ZONA D**

- Aintec Bahía, S.A.....
- Albino Morán y Partners .....
- Shipbrokers, S.L.....
- Aries Industrial .....
- y Naval Servicios, S.A .....
- Artai, S.A .....
- Astican, Astander, Sufenor, S.A.....
- Barloworld Finanzauto .....
- Bureau Veritas S.A.F.....
- Chem-Weld Ibérica, S.L .....
- Cleemann Chair-Systems GmbH .....
- CNV Naval Architects .....
- Crame, S.A.U.....
- Cummins Ventas y Servicios S.A.....
- Davila Sport .....
- EFANSA Sistemas de Control .....
- Factoría Naval de Marín .....
- Gonsuna .....
- Grupo FB Maquinaria S.A. ....
- GSI- Suministros Navales .....

Hermanos Rodríguez Gómez .....  
 Hispanota Marine Cantabria S.A. ....  
 Ideas Posibles .....  
 Infomarine.....  
 Ingeniería y Servicios Tecnor, S.L.....  
 Islas Industrias.....  
 Lalizas S.A.....  
 Lloyd's Marine Intelligence Unit (LMIU)  
 Mutua Gallega.....  
 Nodosa S.L.....  
 Oliver Design S.L.....  
 Radio Marítima Internacional.....  
 REPSOL YPF.....  
 Roeirasa.....  
 Viking Life-Saving Equipment  
 Ibérica S.A.....  
 ZF España S.A.....  
 Azcue.....  
 Hidranova.....  
 Pesca Internacional.....  
 Ferri.....  
 Motores Echevarría.....  
 Aso. Investigación Metalúrgica  
 del Noroeste.....

## ZONA E

ABB.....  
 ACLUNAGA.....  
 Astilleros Barreras.....

Banco Pastor, S.A.....  
 CNP Freire, S.A.....  
 Cotnsa.....  
 Disvent Ingenieros S.A.....  
 Factoría Vulcano, S.A.....  
 Globalstar Europe Satellite Services.  
 Guilera Diesel Trading, S.L.....  
 Hatlapa Uetersener Maschinenfabrik  
 GmbH y Co. KG.....  
 IMO Internacional.....  
 Le Drezen.....  
 Man Bw Diesel S.A.U.....  
 Metalships Y Docks, S.A.U.....  
 Novahydra, S.I.....  
 Pasch y Cia, S.A.....  
 Pescanova, S.A.....  
 Scania Hispania, S.A.....  
 Schneider Electric España.....  
 Simrad Yachting Spain S.L.....  
 Straaltechniek Internacional B.V.....  
 Tandanor, S.A.C.I y N.....  
 Vulkan Española.....  
 Wartsila Ibérica.....  
 Astilleros Gondán.....  
 Talleres Rouco.....  
 Hempel.....  
 Equipos Normaval.....  
 SPEL.....  
 Montajes Cíes.....  
 Sedni S.A.....

## ZONA F

Aister.....  
 Climafrio.....  
 Deif a/s.....  
 DIMAC- Distribución Industrial M. ...  
 Coello.....  
 Fluidmeccanica S.A.....  
 Frimarte- Frío Marítimo y  
 Terrestre S.A.....  
 Industrias Guerra, S.A.....  
 Infotrans.....  
 Manquinavalsa, S.C.....  
 Montajes Cancelas, S.L.....  
 Portnewspaper.....  
 Servelec Spain.....  
 Sumicarol, S.L.....  
 Talleres Navales Ruiz.....  
 Vilanova y Cruz.....  
 Vitalube, S.L.....  
 Fundación Expomar.....  
 Talleres Josmar.....  
 Fundación Galega do Metal-FORMEGA  
 Astilleros Cardama.....  
 Kinarka S.A.....  
 Gastrogal.....  
 ABC N.V.....  
 Iberacero.....  
 Manquinavalsa.....  
 ASIME.....

# Eficaces en todo el Mundo



**EURORED VIGO S L**

Av. Ricardo Mella, 95 • 36213 VIGO (PO) España • Teléfono: (986) 20 33 12 Fax: (986) 20 60 05  
 E-mail: euroredvigo@euroredvigo.com • WEB PAGE: www.euroredvigo.com

**EURORED VIGO**  
 representa eficacia  
 contrastada en todo  
 el mundo.

En la  
 comercialización de  
 redes tipo pelágicas,  
 semipelágicas,  
 fondo, tangon, etc.  
 Montadas con hilos  
 de polietileno,  
 redline y nylon.

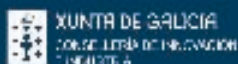
Materiales de gran  
 calidad y alta  
 resistencia como  
 puertas de arrastre,  
 cables de pesca...

Ferretería naval  
 (forjado e inox)  
 hilos, cuerdas y  
 pertrechos en  
 general.

**FERIA  
INTERNACIONAL  
DE LA  
INDUSTRIA  
NAVAL**  
VIGO 2006  
23, 24 Y 25 DE MAYO

**INTERNATIONAL  
SHIPBUILDING  
AND MARITIME  
INDUSTRY  
EXHIBITION**  
VIGO 2006  
23rd, 24th & 25th MAY

Jornadas técnicas  
para profesionales  
Technical learning  
sessions for professionals



caixanova



[www.navalia.com.es](http://www.navalia.com.es)

Info: García Barbón 56, entlo.  
36201 Vigo - Spain  
Tel.: (0034) 986 220 138  
Fax: (0034) 986 229 160  
e-mail: [navalia@navalia.com.es](mailto:navalia@navalia.com.es)

Empresas

Companies

## Maquinavalsa, stand propio en Navalia

**M**anquinavalsa, es una empresa dedicada a los suministros navales e industriales y a la fabricación de accesorios navales desde hace más de 20 años. La sociedad dispone de amplios stocks de todos sus productos, lo que le permite ofertar plazos de entrega inmediatos. Ésta, que es una de sus características más reseñables, y otras, especialmente su extenso catálogo y sus servicios, serán dados a conocer en **Navalia**, **Maquinavalsa** estará ubicada en la Zona F, en el stand nº 45. Durante 2006, **Maquinavalsa** abrirá nuevas instalaciones en el Polígono de Guarnizo (Nave 78/15), en El Astillero.

Más información:

Camilo Alonso Vega 30 2º E,  
39007 Santander, España  
Tel y Fax: +34 - 942 238 807  
e-mail: [manquinavalsa@ono.com](mailto:manquinavalsa@ono.com)  
[www.manquinavalsa.com](http://www.manquinavalsa.com) ↓

### MAQUINAVALSA, OWN STAND AT NAVALIA

Maquinavalsa, S.C. is a naval and industrial supplies and has been manufacturing naval accessories for over 20 years. The company has ample stocks of all its products, so that it can make immediate deliveries. This, as one of their most outstanding characteristics, among others, such as their ample catalogue and services, will be on display for the international professionals visiting Navalia. Maquinavalsa will be located in Zone F, on Stand 45. In the course of 2006, Maquinavalsa will be opening a new plant on the industrial estate, Polígono de Guarnizo, Nave 78/15, de El Astillero, in CANTABRIA. For further details, telephone and fax: +34 9421 238 807.

## Barloworld- Finanzauto presenta motores en Navalia



**L**a compañía **Barloworld Finanzauto** suministró los equipos motrices y los grupos generadores de dos buques palangeros construidos en los astilleros gallegos de **Nodosa**, para el armador **Hermanos García Yáñez**. La División de Motores de **Barloworld Finanzauto** distribuye, entre otras, las marcas Caterpillar, MaK y Volkswagen. La sociedad tiene su origen en **Finanzauto S.A.**, con 75 años de actividad en España. Desde 1992 forma parte del grupo multinacional **Barlow Limited**. Su stand en **Navalia** está localizado en la zona D, D15-D28. ↓

### BARLOWORLD-FINANZAUTO DISPLAYS ENGINES AT NAVALIA

The company Barloworld-Finanzauto has delivered the drive systems and gensets for two longliner vessels built at the Galician shipyard of Nodosa, for the shipowner, Hermanos García Yáñez. The Engines Division of Barloworld-Finanzauto distributes, among other products, the brands Caterpillar, MaK and Volkswagen. This company originated in Finanzauto, S.A., with 75 years of activity in Spain. Since 1992, it is part of the multinational group Barlow Limited. The company's stand at Navalia is located in Zone D, D15-D28.

**SIMRAD OFFER TO INSTALL HYDROPHONE**

Simrad Spain suggests the possibility of taking advantage of the compulsory stoppage to install the hydrophone for the PI catches monitoring system, with a 50% discount. The proposal is that the shipowner be given a discount on the hydrophone as well as cutting down costs in drydock by sharing the installation costs with the other annual fitting-out tasks. Also, if shipowners decide to purchase the rest of the PI System before June 2006, Simrad Spain offers its customers a further 600 euro discount on the total for the set-up. The system comprises a presentation unit, the hydrophone, diverse sensors and charger.

## Simrad propone la instalación del hidrófono del Sistema PI en el paro biológico

**S**imrad Spain sugiere la posibilidad de aprovechar el paro biológico obligatorio y las consecuentes tareas de sacar el barco del agua, para instalar el hidrófono del sistema de monitorización de capturas PI, beneficiándose de un 50% de descuento. La propuesta es que el armador se beneficie, por un lado, del descuento sobre el hidrófono, y por el otro, reducir los gastos de varadero, al compartir los costes de la instalación del mismo con el resto de tareas de acondicionamiento anual. Además, si deciden adquirir el resto del Sistema PI antes de junio del 2006, **Simrad Spain** ofrece a sus clientes un descuento adicional de 600 euros a aplicar sobre el total de la configuración. El Sistema PI está formado por una unidad de presentación (de 10 o 15



pulgadas) que se dispone en el puente, el hidrófono que se instala en el casco, los diversos sensores que se ubican en distintas partes del arte y su cargador.

El PI es un sistema de monitorización de capturas con comunicaciones inalámbricas que permite visualizar en pantalla información como la estabilidad de las puertas, la calidad de la captura, la eficacia del arrastre de fondo o el momento oportuno para lanzar el cerco. ↓

"Es la primera vez que dispongo de datos indicativos del estado de la captura, mientras pesco a esa profundidad. Antes, lo único que podíamos hacer eran conjeturas y cruzar los dedos".

Mike Petersen, Patrón  
Número 1 de América



### INCREMENTE SUS CAPTURAS CONTROLANDO TOTALMENTE EL ARTE

El sistema inalámbrico PI4 de Monitorización de Capturas, es el más rápido del mercado actualizando los datos. Muestra información simultánea, de seis sensores diferentes. Los datos se visualizan sobre una pantalla LCD color de 13" o 15" incluida en una cabina compacta y estanca que incorpora una potente bifrecuencia de 1kW de potencia. Problemas, tales como la rotura de los anillos de carga o daños ocasionados por ruidos manipulaciones, se solucionan gracias al nuevo diseño y a los materiales anti-choque utilizados.



Para ampliar esta información, contacte con:  
Simrad Spain, S.L. Partido Torres Nova 9 y 9. Alajayosa (Alicante)  
Tl: 96321 01 49 Fax: 96322 39 04

[www.SIMRAD.com](http://www.SIMRAD.com)

**SIMRAD**  
A KONGSBERG Company

MAXIMIZAMOS SU RENDIMIENTO EN EL MAR

**Suflenorsa, servicios y soluciones eficientes para el mundo marítimo**

**SUFLENORSA, SERVICES AND EFFICIENT SOLUTIONS FOR THE MARITIME WORLD**

**E**l Grupo **Suflenorsa** es una empresa que ofrece al sector marítimo una amplia gama de servicios en el ámbito internacional. En sus comienzos, la actividad principal fue la captación de carga y el suministro de gasoil en los principales caladeros del mundo (África Occidental, Namibia, Malvinas, Argentina..). Ahora mismo, una consolidada experiencia y profesionalidad en diferentes actividades navales la sitúa entre las sociedades más prestigiosas.

**Suflenorsa Consignaciones** atiende buques en todas sus demandas en los puertos de Vigo y Marín. También programa las operaciones en puerto de manera que el buque permanezca amarrado sólo el tiempo mínimo necesario: reserva de espacio frigorífico, clasificación de mercancías, carga y descarga de camio-

nes, gestión de transporte terrestre.

**Suflenorsa Aduanas** se encarga de tramitar adecuadamente tanto operaciones aduaneras como las diversas gestiones ante otros organismos oficiales.

Finalmente, **Suflenorsa Transitarios** es el departamento del desarrollo de la gestión del transporte de mercancías. Para hacer llegar a su destino dichas mercancías, se emplea cualquier medio de transporte ya sea aéreo, terrestre o marítimo por contenedores, cargas completas o parciales. Los interesados en las actividades del grupo y sus potenciales clientes podrán informarse de primera mano en **Navalia**, en el stand D5 & D6 que la firma compartirá con los astilleros **Astican** y **Astander**.

En dicho stand, **Suflenorsa** dispondrá de información sobre sus servicios. ↓

The Suflenorsa Group is a company offering the maritime sector a wide range of services in the international arena. Suflenorsa Consignaciones (shipping agent) provides ship services in the ports of Vigo and Marín. It also schedules operations in port: reserving coldstore space, grading, loading and unloading ... Suflenorsa Aduanas (customs) organizes customs procedures and coordinates with official bodies. Lastly, Suflenorsa Transitarios (traffic) organizes goods transport, using all types of means. Those interested in the group's activities and potential customers can obtain first hand knowledge at Navalia, on Stands D5 & D6.



portal especializado en el sector portuario

marketplace de maquinaria portuaria

herramienta de gestión para agentes portuarios

portualia [a] com

# EL RESULTADO DE NUESTRO COMPROMISO CON LA CALIDAD



**ASTILLEROS  
GONDAN, S.A.**

SHIPBUILDERS • SPAIN

En Astilleros Gondan llevamos más de cuarenta años en el mercado internacional, construyendo embarcaciones que han hecho realidad grandes proyectos. Una larga y reconocida experiencia en ofrecer todo tipo de soluciones con la máxima calidad, adaptada a las necesidades de los armadores más exigentes.

Flexibilidad en la construcción como valor añadido y un firme compromiso con la calidad, garantía de satisfacción para nuestros clientes.

Puerto de Figueras, s/n • 33794 CASTROPOL • Asturias (SPAIN)  
Tel.: +34 98 563 62 50 • Fax: +34 98 563 62 98  
gondan@gondan.com • www.gondan.com

## NODOSA presenta su trabajo en Navalía

La empresa **Nodosa, S.L.** pretende, a través del escaparate internacional que le brinda Navalía 2006, presentar una recopilación de sus últimos trabajos y de los estudios y proyectos que espera materializar en un futuro próximo. La muestra se divide en tres apartados: últimas construcciones realizadas para distintos sectores y mercados; los nuevos proyectos en estudio o ya en proceso de construcción; y, por último, los nuevos diseños en los que está actualmente ocupado su departamento de I+D.

**Nodosa** ha entregado últimamente construcciones que abarcan diversos tipos de buques: arrastreros como el "Río Caxil" o el "Cantábrico Tres"; palangreros como el "Punta Candieira" y "Eixil"; algún cerquero como "Mi Nombre Cinco", auxiliares para acuicultura como el "Algazul Uno"; o el remolcador "Puerto de Marín".

En cuanto a los proyectos en estudio

o en proceso de construcción, la situación es la siguiente: en construcción, un buque palangrero y dos gánguiles para trabajos portuarios; en proyecto, un catamarán auxiliar para cultivos marinos. También hay una serie de nuevos diseños del departamento de I+D entre los que destacan los proyectos de un buque-tanque para la limpieza de fondos marinos y de un buque para el transporte de alevines vivos a las granjas de engorde.

Con más de 30 años de experiencia, **Nodosa** desarrolla principalmente su actividad en la construcción y en la transformación y reparación naval. Para ello cuenta con unas instalaciones que superan los 20.000 m2 de superficie útil, divididos en dos centros de trabajo, una factoría en Bueu y un astillero en Marín (ambos en Pontevedra), equipados con los medios tecnológicos más avanzados y con un equipo humano de alta cualificación profesional. ↓

## NODOSA DISPLAYS ITS WORK AT NAVALIA

Navalía 2006 will provide the company Nodosa, S.L. with a showcase for displaying a compilation of its latest works, studies and projects that it hopes to realize in the near future. The display is to be divided into 3 sections: latest newbuilds for various sectors and markets; new projects on the drawing board or already underway; and finally, the new designs on which the R&D Department is working. Nodosa has recently delivered constructions of diverse types of ships: trawlers such as the "Río Caxil" or the "Cantábrico Tres"; longliners such as the "Punta Candieira" and the "Eixil"; purse seiners such as the "Mi Nombre Cinco", auxiliary aquaculture workboats such as the "Algazul Uno"; or the tug "Puerto de Marín". As far as projects on the drawing board or under construction, the situation is as follows: under construction: a longliner and two mud boats for




Para cocinar ya estamos nosotros

### Servicios Externos de Cocina

Gran variedad de platos caseros listos para calentar y servir. Se presentan en bandejas de 3 a 4 raciones y se conservan óptimos, entre 0°C y 3°C, hasta 45 ó 60 días

**A BORDO COMO EN CASA**

VISITENOS EN NAVALIA STAND n° 756



caldo gallego, fabada, callos, carrillada de cerdo, pollo al chilindrón, albóndigas, lacón, ensaladilla rusa, salpicón de marisco, pastel de pescado, lengua estofada, fondo de choupa, jamoncitos y alitas de pollo, choricitos al vino y criollos, pimientos asados, champiñones al ajillo, flan de queso, puding de manzana, etc.

**GASTROGAL**. Polígono de Piadela Sur, parcela 37 - 15300 Betanzos (A Coruña) SPAIN. Tel. +34 981 775 813 · Fax: +34 981 775 999 · [gastrogal@gastrogal.com](mailto:gastrogal@gastrogal.com) [www.gastrogal.com](http://www.gastrogal.com)



port works; on the drawing board: an auxiliary catamaran workboat for marine culture. There are also a series of new designs at the R&D Department, particularly the projects for a tanker vessel for cleaning marine bottoms and a vessel for transporting live young fish to on-growing farms. With over 30 years of experience, Nodosa mainly focuses activity on building and modifying as well as naval repair. To do so, it has facilities covering over 20,000 m2 of useful area, divided into two work centres, a Plant in Bueu and a Shipyard in Marín (both in Pontevedra), equipped with the latest technological means and a highly professional human team.

## QUIVACOLOR-FERROMAR, MAINTAINING ENGINE LIFE

Quivacolor is a Basque product manufacturing company, with a long experience and recognized prestige in the sector. Frequent supplier of leading shipping companies in Spain, it is implanted in all the important fishing ports and merchant ships. Its range of products includes those designed for maintenance of marine, main and auxiliary engines. Quivacolor has products such as AGUAMAN, a preventive additive to avoid corrosion; or SOLVENT-D, a descaling agent; ALGATROL, an algacide for treating and controlling water. Other products in its catalogue are CARBOSOL, a decarbonising agent or TUCLIN-E for cleaning air, oil and turbo coolers.

## Quivacolor-Ferromar, para mantener el motor en forma

**Q**uivacolor es una empresa vasca históricamente relacionada con el mar. Fabricante de una amplia gama de productos, posee una gran experiencia y un reconocido prestigio en el sector. Proveedor habitual de compañías navieras líderes en España está implantada en todos los puertos pesqueros y mercantes importantes. Dentro de su amplia gama de productos podemos destacar aquellos dirigidos al mantenimiento de los motores marinos, tanto los principales como los auxiliares.

Para el circuito de refrigeración **Quivacolor** posee excelentes productos tales como el **AGUAMAN**, que es un aditivo preventivo que añadido al agua del circuito en porcentajes muy bajos detiene el ataque corrosivo de toda la instalación mediante una película inhibidora. **SOLVENT-D**

es un desincrustante para la limpieza de los circuitos de refrigeración.

**ALGATROL** es un alguicida para el tratamiento y control del agua del circuito de refrigeración que impide la reproducción de microorganismos que ocasionan obstrucciones.

Otra parte importante en el mantenimiento de los motores es la limpieza y mantenimiento de sus diferentes mecanismos. **CARBOSOL** es un descarbonizante en frío por inmersión, que permite limpiar a fondo turbocompresores, calentadores o filtros de fuel. No necesita calor ni agitación y no es inflamable.

Para la limpieza de los enfriadores de aire, aceite y turbo **Quivacolor** aconseja el **TUCLIN-E**, que se elimina fácilmente con agua. Para la limpieza de los componentes eléctricos y electrónicos se aconseja **SOLMAN** que es un solvente no inflamable. ↓



**BALIÑO**

INDUSTRIA AUXILIAR DE LA CONSTRUCCION NAVAL

OFICINAS Y TALLERES:  
La Gándara - CORUJO  
Apartado, 6052  
36280-VIGO  
Telf.: 986 296000  
Fax.: 986 292150

Venga a visitarnos en la WFE - stand nº E040

ISO - 9001  
DNV  
CERTIFICATED FIRM

## Motores Echevarría presenta en Navalia sus propulsores



La sociedad **Motores Echevarría** estará presente en **Navalia** con su propio stand. En él expondrá uno de sus últimos lanzamientos, un propulsor de la serie 8N21A. Se trata de un motor propulsor de media velo-

cidad de 8 cilindros en línea, 80.36 litros de cilindrada y 11.500 Kg. aprox. **Motores Echevarría S.L.** ha empezado también a comercializar en España los motores rápidos **Yanmar** de servicio pesado para aplicaciones comerciales y de pesca, proporcionando al cliente el servicio de atención integral post-venta (repuestos, servicio técnico, asistencia...etc.) característico de esta empresa. Con ello, **Motores Echevarría S.L.** completa su gama de motores de servicio pesado Yanmar, abarcando un amplio rango de potencias (desde 12 CV hasta 1.100 CV en motores rápidos y desde 800 CV hasta 4500 CV en motores de media velocidad). La empresa ha considerado que la presencia en la feria del naval de Vigo es una buena ocasión para dar a conocer estas novedades a los profesionales del sector con un contacto directo. ↓

### MOTORES ECHEVARRÍA DISPLAYS ITS DRIVE ENGINES AT NAVALIA

The company **Motores Echevarría** will be present at **Navalia** on its own stand, where it will be exhibiting its latest launchings, a Series 8N21A drive engine. This average speed drive engine has 8 cylinders in line, 80.36 cubic litres capacity and approx. 11,500 kg. **Motores Echevarría, S.L.** has also begun to market fast, heavy servicing engines in Spain by **Yanmar** for commercial and fishing applications, providing customers with its characteristic aftersales service (spare parts, technical servicing, assistance ...) to complete its range of **Yanmar** heavy servicing engines.

## Bureau Veritas, 150 años de profesionalidad



La clasificación de un buque conlleva, como se sabe, una mejora en sus condiciones de seguridad, resistencia y estanqueidad, desde el diseño del proyecto, hasta que el buque es retirado del Registro. No es, por tanto, casualidad que los índices de siniestralidad de la flota pesquera atendida por **Bureau**

**Veritas** sean particularmente bajos: la gran mayoría de los siniestros tienen lugar después de que los buques pierden la clasificación, al no superar las inspecciones reglamentarias. Para difundir estas y otras modificaciones, durante la Feria de Navalia, en el stand D2, se organizarán unas jornadas técnicas con los principales diseñadores, proyectistas, armadores y astilleros. Esta sociedad defiende los intereses del sector en lo relativo a la calidad y seguridad de los buques. Un ejemplo de ello es que **Bureau Veritas** ha unido su voz a la del clúster de Empresas Pesqueras en lo relativo a los programas europeos Seaborne. **Bureau Veritas** es una sociedad de servicios profesionales, especializada en la gestión de la Calidad, la Seguridad, el Medio Ambiente y la Responsabilidad Social. **Bureau Veritas** está presente en 140 países y cuenta con una red nacional de más de 60 oficinas repartidas por toda España. En 2004, la compañía celebró los 150 años de presencia en nuestro país. ↓

### BUREAU VERITAS, 150 YEARS OF PROFESSIONALISM

Ship classification entails improvements in its conditions of safety, resilience and watertightness, from the design of the project to when the vessel is taken off the Register. So it is not by chance that the accident rates for the fishing fleet attended by **Bureau Veritas** are particularly low: the vast majority of accidents take place after vessels lose their classification due to not complying with the regulation inspections. In order to make these and other modifications known, **Bureau Veritas** will be present at **Navalia**, on Stand D2. Technical seminars will be organized with the main designers, draftsmen, shipowners and shipyards. This company stands up for the interests of the sector as regards quality and safety on board ship.

## GASTROGAL: EXTERNAL COOKING SERVICES

A company making meals based on traditional Galician and Spanish cooking. Following its new line of marketing targeting the shipowner and fisherman sector, the firm will be taking part in NAVALIA (Stand 58) offering its wide variety of top quality products in order to facilitate, improve and, to a large extent, cover galley service on board. The Gastrogal system ensures the crew food that is:

1. Healthy; dishes prepared with natural products, with no excess seasoning or preservatives.
2. Balanced; includes all types of product.
3. Safe; using the latest productive and technological systems to guarantee hygiene and healthiness.

## Gastrogal: servicios externos de cocina

**G**astrogal es una empresa dedicada a la elaboración de comidas, basadas en la cocina tradicional gallega y española. Siguiendo con su nueva línea de marketing dirigida al sector armador y pesquero, participará en **Navalia** (stand nº F 58) ofertando su amplia variedad de productos de gran calidad para facilitar, mejorar y en gran medida cubrir, el servicio de cocina en los buques. Dentro de su extensa variedad de menús, hay platos típicos de las diferentes Comunidades autónomas, que aseguran a la tripulación una alimentación:

1. Sana: todos los platos están cocinados con productos naturales, sin exceso de condimentación y sin el uso de conservantes.
2. Equilibrada: en la confección de los menús semanales se incluyen todo tipo de productos que enriquecen nuestro organismo.
3. Segura: **Gastrogal** utiliza los siste-



mas productivos y tecnológicos más avanzados, para garantizar el mejor resultado higiénico-sanitario.

El servicio de cocina de **Gastrogal** permite una elección a bordo más personal, no un mismo menú para toda la tripulación. Por otro lado, es un sistema más flexible que garantiza una comida de sabor y calidad a la hora deseada. ↓

## La seguridad en la mar se prepara en tierra

A través de la clasificación de los buques y la certificación de sus equipos, Bureau Veritas, referencia mundial en Calidad, Seguridad, Medio Ambiente y Responsabilidad Social, gracias a su aplicación informática VeriStar, ofrece a los armadores y astilleros una gama de servicios a medida que contribuyen a incrementar la seguridad, fiabilidad y rentabilidad de los buques.

Desde 1828, Bureau Veritas comparte su saber hacer en todos los sectores de la economía. Presentes en la actualidad en 140 países, nuestra cartera de clientes reúne 200.000 empresas a las que apoyamos cada día en sus objetivos de creación de valor.



For the benefit of business and people

Madrid • 912 702 200 • info@des.bureauveritas.com • www.BureauVeritas.es

## Nace la Feria Andaluza del Mar de Isla Cristina (Huelva)



La Consejería de Agricultura y Pesca, a través de la Dirección General de Pesca y Acuicultura de la Junta de Andalucía asume el nuevo impulso y organización de la I Feria Andaluza del Mar (FAMAR, 21 al 24 junio), junto con el Ayuntamiento de Isla Cristina, contando con la colaboración de la Diputación de Huelva así como de asociaciones pesqueras andaluzas tanto extractivas como comercializadoras y transformadoras. FAMAR se celebrará desde este año 2006 en la localidad de Isla Cristina (Huelva) siguiendo la andadura comenzada con la Feria Industrial del Mar. Se ha elegido Isla Cristina como sede de FAMAR, además de por haber acogido la Feria Industria del Mar durante siete ediciones, por ser una importante localidad pesquera andaluza. La Feria Industrial del Mar de Isla Cristina, en sus siete ediciones, ha

tenido una gran importancia para el sector pesquero ya que ha sido la única feria andaluza dedicada al sector y una de las cuatro de carácter nacional. Los siete años de trabajo han dado como resultado una favorable evolución de esta feria lo que ha motivado que se plantee un salto tanto de carácter cualitativo como cuantitativo.

El objetivo de la Feria Andaluza del Mar será consolidar el espacio donde se concentren, en especial, las empresas andaluzas del sector pesquero y acuícola (pesca extractiva, empresas transformadoras, acuicultura, comercializadoras en origen y destino) y empresas auxiliares, sin cerrar el evento a otras relacionadas con actividades acuáticas y marinas, así como empresas de otro ámbito geográfico de los sectores antes mencionados, si bien predominará ante todo el carácter andaluz del evento. ↓

### THE 1ST ANDALUSIAN SEA EXHIBITION IS LAUNCHED

The Industrial Sea Exhibition of Isla Cristina, now into its 7th edition, has been especially important for the fishing sector since it has been the only Andalusian show devoted to the sector and one of the four in Spain. These seven years of work have developed favourably for this show, which led to the decision to make a qualitative and quantitative leap. Thus the 1ST ANDALUSIAN SEA EXHIBITION (FAMAR, 21st to 24th June), promoted by the administrations and Andalusian fishing associations as well as extraction, marketing and processing firms. FAMAR will be held, from 2006 onwards, in Isla Cristina (Huelva), following its career that started with the Industrial Sea Show.



## carpintería naval **Nieto, s.l.**

Con mas de 40 años de experiencia en el Sector, Carpintería Naval Nieto, S.L., dispone del equipo necesario para dar soluciones a cualquier problema de acomodación y aislamiento tanto en instalaciones frigoríficas, como en las distintas zonas de un buque, en construcción nueva o reparación, garantizando siempre la mayor rapidez y calidad en los trabajos realizados, como así lo demuestra nuestra amplia cartera de clientes que avalan nuestro buen hacer en todo tipo de construcciones e instalaciones.

**En nuestro tesón por conseguir la máxima calidad final de nuestros productos y servicios, nos apoyamos en un equipo humano de primera línea.**

Muelle de Reparaciones de Bouzas s/n.  
Apdo. Correos 2114 - 36208 VIGO  
Telf.: 986 23 52 38 - Fax.: 986 23 04 66  
E-mail: C.N.NIETO@telefonica.net

# Suflenorsa



**Transportes Marítimos \* Agentes de Aduana \* Transitarios**  
**Suministros de Combustible \* Consignatarios de Buques**

VISkTENOS STAND D5 & D6 . VISIT US STAND D5 & D6

Serafin Avendaño 5, bajo • (36201) Vigo - SPAIN • Telf.: +34 986 224 656 - Fax: +34 986 430 001

e-mail: [suflenorsa@suflenorsa.es](mailto:suflenorsa@suflenorsa.es) • [www.suflenorsa.es](http://www.suflenorsa.es)